

УДК 8137

А. С. Оганнисян, С. Г. Мардоян
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА “SMILE”
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Բանալի բառեր՝ հասկացույթ, լեզվամշակութաբանություն, իմաստաբանական դաշտ:

Ключевые слова: концепт, лингвокультурология, семантическое поле.

Keywords: concept, Language and Culture Studies, semantic field.

Данная статья посвящена изучению концепта «улыбка» в английской и русской лингвокультурах. Дается определение такого важного лингвистического элемента как семантическое поле, а также рассматриваются семантические поля соответствующих слов, выявляются основные различия и сходства.

Изучение языков мира – это также всемирная история мыслей и чувств человечества. Она должна описывать людей всех стран и всех степеней культурного развития, в нее должно входить все, что касается человека.

В конце прошлого столетия в лингвистике одну из ведущих ролей стала играть научное направление, имеющее предметом изучения взаимосвязь языка и культуры. Этим направлением является лингвокультурология, которая исследует отразившиеся и закрепившиеся в языке проявления культуры народа. Выделившаяся из лингвокультурологии лингвокультурная концептология рассматривает концепт как основную единицу исследования языка и культуры.

Язык – это хранитель национальной культуры народа. Он хранит культурные ценности в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи.

Улыбка, как элемент мимики, определяет мировосприятие и поведение людей, вместе с тем специфика проявления этого концепта в английской и русской лингвокультурах изучена недостаточно, что и привело нас к тому, что мы попытались сделать концептуальный анализ слова smile, вместе с тем выявить все его этно- и культурноспецифические особенности.

Лингвокультурное изучение языкового сознания является одним из наиболее активно развивающихся направлений языкознания, однако многие проблемы этого направления, включая определения базовых категорий, трактуются неоднозначно, в частности, отсутствует единый подход к определению лингвокультурного концепта, к пониманию его сущности, а также к методике его анализа, в то время как изучение лингвокультурных концептов является очень важным для успешной межкультурной коммуникации.

Изучающие иностранный язык обычно стремятся прежде всего овладеть еще одним способом участвовать в коммуникации. Однако, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое языком.

Изучаемый язык предоставляет иностранцу богатые возможности ближе познать культурные ценности, принадлежащие народу, говорящему на этом языке.

Язык как орудие, инструмент культуры, формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видения мира, менталитет, отношение к людям и т.п., то есть, через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения.

Следует различать улыбку как произвольное мимическое движение и улыбку как жест, являющийся знаком в коммуникации. Непроизвольная улыбка представляет собой физиологическую реакцию на определенные ощущения, мимическое проявление эмоционального состояния. Такая улыбка универсальна, то есть свойственна всем людям, независимо от социального статуса, возраста, пола и национальной культурной принадлежности. Улыбка как жест, являющийся знаком в коммуникации, культурно и социально обусловлена, то есть специфична в разных культурах и контекстах и в данном случае является концептом.

Для более детального рассмотрения данного концепта, предлагаем рассмотреть значения слов smile, улыбка и проанализировать эти значения в семантическом поле.

Чтобы дать толкования слов smile, улыбка, нам бы хотелось сначала тщательно разъяснить понятие «семантическое поле», в которое входят слова независимо от того, какую часть речи они представляют.

Понятие семантическое поле приобрело наибольшее распространение после выхода работы Г. Ипсена, где поле определяется как совокупность слов, обладающих общим значением. Однако, полевый подход восходит к В. Гумбольдту и Г. Остгофу, которые употребляли при описании лексики термин «система», а не «поле».

Известно громадное количество определений понятия «языковая система», однако мы не ставим своей задачей анализ всех этих определений, отметим лишь следующее. Понятие системы предполагает, что имеется некоторая сово-

купность элементов, которые определенным образом взаимосвязаны. Каждый из этих элементов обнаруживает свою качественную определенность только в составе целого, всей совокупности. Такую совокупность элементов и называют системой.

Рассмотрение языка с точки зрения полей имеет не только теоретическое, но и практическое значение, т.к. такой подход соответствует естественным условиям речевого общения.

Э.В. Кузнецова, давая определение лексико-семантическому полю, отмечает, что оно является семантическим объединением слов более широкого объема, состав которых разнообразен. Семантическое поле распадается на лексико-семантические группы, в структуре которых должны выделяться синонимические, антонимические ряды слов, гиперо-гипонимические объединения [Кузнецова 1983:6].

А настоящее время становится очевидной тенденция считать поле комбинированной структурой, состоящей из единиц разных уровней. Эта тенденция нашла отражение в теории функционально-семантических полей, что ознаменовало собой второй этап в исследовании теории поля.

Проведенный нами анализ выявляет следующие свойства семантического поля: единицы семантического поля связаны теми или иными системными семантическими отношениями, каждое семантическое поле связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему. Ядро или доминанта – это слово, которое может служить наименованием поля в целом. Доминанта входит в состав поля, она находится в центре поля. Доминантное значение слова является основным, первичным, которое свойственно остальным значениям. Периферийные же значения располагаются вокруг доминанты/ядра. Чем ближе периферийное значение к ядру, тем более общее у них значение. Периферийное значение слова, не теряя общего значения, свойственно ядру, преобладает новое значение в данном контексте. Мы считаем, что количество периферийного значения может измениться, прибавляться, так как слово может приобрести новое значение в новом контексте. А вот ядро слова в семантическом поле не подлежит ни к каким изменениям. Иными словами, доминантное значение является инвариантом данного слова, а периферийные значения выступают в роли вариантов значения.

Принимая во внимание все вышеизложенные теории о семантическом поле, *smile*, *улыбка*.

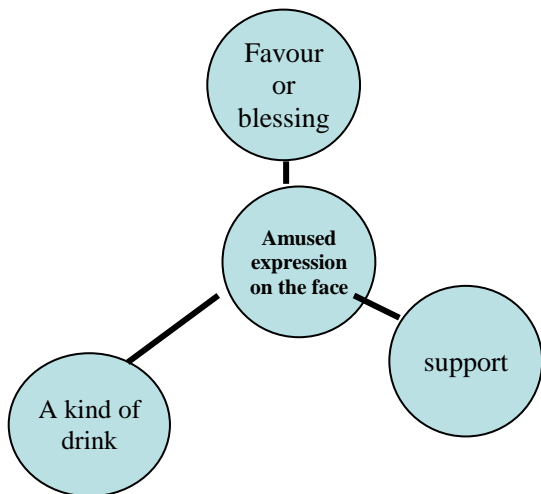
Чтобы выделить ядро в значениях слов *smile* и *улыбка*, мы считаем необходимым рассмотреть эти слова на парадигматическом уровне. Итак,

В словаре А. С. Хорнби дается следующее толкование слова *smile*:

Smile - pleased, happy, amused or other expression on the face, with (usually a parting of the lips and) loosening of the face muscles (p. 616).

В Webster's New world Dictionary of American English слово smile толкуется следующим образом:

- Smile – 1) the act of smiling
- 2) the facial expression made in smiling
- 3) a favourable, pleasing, or agreeable appearance



Данные значения находят определенное расположение по отношению к центру, к ядру в зависимости от того, насколько часто они употребляются.

Ядром значений в семантическом поле smile является значение «мимика лица», выражающая удовольствие, а остальные значения – периферийные.

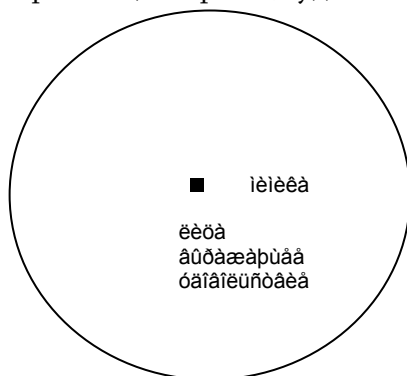
Как можно увидеть, в семантическом поле значения “favour or blessing” и “support” расположены ближе к ядру, чем значение “a kind of drink”.

Теперь обратимся к толкованию слова улыбка. В толковом словаре русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова дается следующее толкование:

Улыбка мимика лица, губ или глаз, показывающее расположение к смеху или выражающее привет, удовольствие либо иронию, насмешку.

В словаре С. И. Ожегова улыбка толкуется следующим образом:

Улыбка – мимическое движение лица, губ, глаз, показывающее расположение к смеху, выражающее привет, удовольствие или насмешку и другие чувства.



Как видим, в исследуемых языках ядро семантических полей слов *smile*, *улыбка* совпадает, общим значением у них является «мимика лица, выражающее удовольствие или другие чувства». Этим значением они совпадают, но есть и расхождения. Например, в русском языке не имеется значения «выпивка». Семантическое поле *smile* богаче в своем семантическом потенциале, чем русское *улыбка*. Очень узок потенциал у русского слова *улыбка*.

Выше мы рассмотрели толкования существительных, теперь перейдем к толкованию глаголов *to smile*, *улыбаться*.

Итак данные из словаря Коллинса:

To smile – 1) to wear or assume a smile

2) to look (at) with a kindly or amused expression

3) to look derisively (at) instead of being annoyed

4) to bear (troubles, etc.) patiently

5) to show approval, bestow a blessing

6) to express by means of a smile

7) to drive away or change by smiling (to smile away one's tears)

8) come up smiling

9) to have a drink

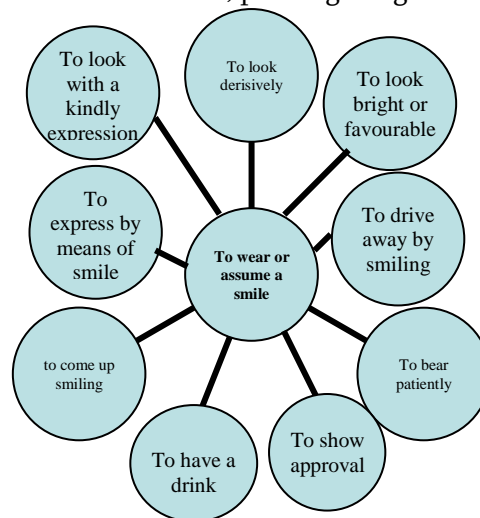
В Webster's New world Dictionary of American English слово *to smile* толкуется следующим образом:

To smile–1) to have or take on a facial expression showing usually pleasure, amusement, affection, friendliness, etc., or, sometimes, irony, derision, etc. and characterized by an upward curving of the corners of the mouth and a sparkling of the eyes

2) to look (at, on, or upon someone) with a pleasant expression of this kind

3) to regard with favour or approval: with on or upon

4) to have a favourable, pleasing or agreeable appearance



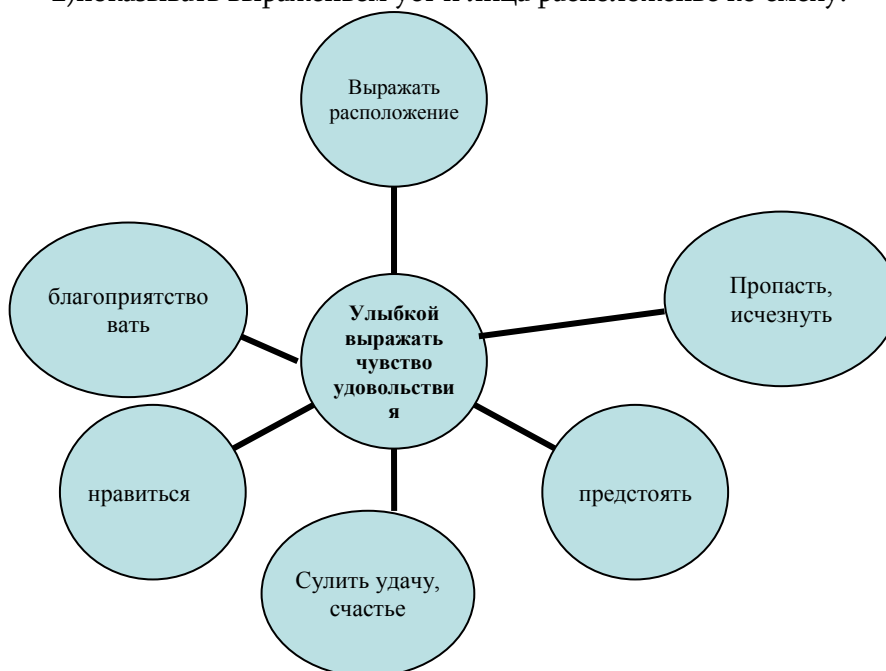
У английского глагола *to smile* значения *to drive away by smiling, to show approval, to look bright* намного ближе к ядру, чем *to have a drink*.

У Д. Н. Ушакова слово *улыбаться* имеет следующее толкование:

- Улыбаться 1) улыбкой выразить чувство удовольствия или иронии, насмешки
- 2) улыбкой выразить свое расположение к кому-чему-нибудь, перен. Благоприятствовать, способствовать чьим-нибудь успехам
- 3) перен. Кому о чем-нибудь приятном, благоприятном, предстоять
- 4) перен. Нравиться, располагать к себе, В толковом словаре живого великорусского языка В. Даля приводится следующее толкование глагола *улыбаться*:

Улыбаться 1) смеяться молча, про себя;

2) показывать выраженьем уст и лица расположение ко смеху.



У русского глагола ближе к центру расположены значения улыбкой выразить свое расположение к кому-чему-нибудь, перен. Благоприятствовать, способствовать чьим-нибудь успехам, перен. Кому о чем-нибудь приятном, благоприятном, предстоять.

Итак, слова *to smile, улыбаться* имеют общее значение, что и является ядром семантического поля в двух языках, и это значение «выражать чувство удовольствия улыбкой и благоприятствовать».

Анализ концептов smile и улыбка показал, что ключевые слова, представляющие данные концепты, практически совпадают в своем основном значении мимики, выражающей расположение к смеху, радость, удовольствие, привет-

стие, насмешку и другие чувства от расположения до иронии. Также совпадает наличие в английском, русском концептах сем радости и благоприятствования. При этом в русском языковом сознании прослеживается некоторая доля недоверия в отношении к улыбке, которая, по мнению русских, может скрывать насмешку и даже обман, что находит отражение в переносных значениях глагола улыбаться и устаревшей формы улыбнуть. Можно также говорить о часто встречающемся негативном отношении к широкой улыбке, демонстрирующей зубы, которое проявляется в оттенках значений, выражаемых некоторыми синонимами доминанты улыбка/улыбаться.

Практическая ценность статьи заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах общего языкознания, лексикологии, лингвотрансоведения, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвокультурологии. Кроме этого, полученные результаты могут послужить основой для изучения концептосфер отдельных национально-культурных сообществ.

***Հովհաննիսյան Ա. Ս., Մարդոյան Ս. Գ.
«Ժպիտ» հասկացույթի իմաստաբանական դաշտը
(անգլերեն և ռուսաց լեզուների նյութի հիման վրա)***

Սույն հոդվածում ուսումնասիրվում է «Ժպիտ» հասկացույթը անգլիական և ռուսական լեզվամշակույթներում: Քննության են առնվում համապատասխան բառերի իմաստաբանական դաշտերը, անցկացվում են գուգահեռներ եղած նմանությունների և տարբերությունների միջև:

***Hovhannisyan A. S., Mardoyan S. G.
The Semantic Field of the Concept of "Smile"
(on the Material of English and Russian)***

The given article is devoted to the study of the concept of "smile" in English and Russian Linguocultures. Semantic fields of the corresponding words are being analysed. The main similarities and differences are revealed in the result of a contrastive analysis.

Л и т е р а т у р а

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 4-ый.- Москва: Русский язык, 1980, с. 490.
2. Кузнецова Э. В. Язык в свете системного подхода. – Свердловск: УрГУ, 1983, 95 с.

3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Москва: Русский язык, 1990, 915 с.
4. Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова. Том 4-ый. – Москва: Терра, 1996, 1499 с.
5. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. – Москва: Наука, 1974, 253 с.
6. Collins English Dictionary, New York: Harper Collins Publishers, 2010, 1920 p.
7. Oxford Student Dictionary of Current English by A. S. Hornby / Special edition for the USSR. Moscow: Prosvescheniye publishers, OUP, 1984, 769 p.
8. Webster M. Webster's New World Dictionary of American English. New York, 1988, p. 1267.

Сведения об авторах:

Оганнисян Анаит Сергеевна - доктор филологических наук, профессор, Гюмрийский государственный педагогический институт, зав. кафедрой английского языка: E-mail: A_hovhannisyan@mail.ru

Мардоян Стела Гагиковна – Гюмрийский государственный педагогический институт, соискатель ученой степени кандидата филологических наук ЕГУ: E-mail: Izu12000@mail.ru

Поступило в редакцию 31.05.2013.